



Warszawa, dnia 10 lutego 2014 r.

BAK-WZP-ZZP.261.001.2013.kg

*Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby projektu „Ocena zagrożeń dla środowiska powodowanych procesem poszukiwania, rozpoznawania i wydobywania niekonwencjonalnych złóż węgłowodorów”, nr referencyjny: 5/GDOŚ/2014*

## WYJAŚNIENIE TREŚCI SIWZ

Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013 r. poz. 907, z późn. zm.), przekazuje treść zapytania, które wpłynęło do Zamawiającego w dniu 7 lutego 2014 r., dotyczące Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, wraz z wyjaśnieniami.

### Pytanie nr 1

W załączniku nr 6, w tabelce, znajduje się kolumna z nagłówkiem o treści: „Podmiot (inny niż Wykonawca składający ofertę) będzie brał udział w realizacji części zamówienia [TAK/NIE]”  
Chciałam zapytać jaki związek ma ta kolumna z wymienionym przez nas doświadczeniem?

### Odpowiedź Zamawiającego:

Stosownie do treści art. 26 ust. 2b ustawy PZP, Wykonawca, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, może polegać na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.

W przypadku korzystania przez Wykonawcę z zasobów podmiotu trzeciego, w kolumnie „Podmiot (inny niż Wykonawca składający ofertę) będzie brał udział w realizacji części zamówienia [TAK/NIE]” Wykazu głównych usług (Załącznik Nr 6 do SIWZ) należy wskazać, czy podmiot, na doświadczenie którego Wykonawca powołuje się w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu w zakresie wiedzy i doświadczenia, będzie brał udział w realizacji części zamówienia.

### Pytanie nr 2

Czy są Państwo w stanie orientacyjnie wskazać miasta, w których będzie odbywało się tłumaczenie ustne w kraju, ale poza Warszawą?

### Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający planuje przeprowadzić jedno spotkanie poza Warszawą, na którym odbywać się będzie tłumaczenie ustne. Orientacyjnie będzie to rejon w promieniu 100 km od Trójmiasta, a najprawdopodobniej miasto Sopot.

### Pytanie nr 3

Czy będą miały miejsce również tłumaczenia poza granicami kraju i jak wtedy rozliczone są koszty dojazdu, noclegu i wyżywienia oraz jak rozwiązana jest kwestia minimalnej ilości bloków tłumaczeniowych?

#### Odpowiedź Zamawiającego:

Tłumaczenia odbywać się będą wyłącznie w kraju.

Wyjaśnienia treści SIWZ są wiążące dla wszystkich wykonawców i należy je uwzględnić przy sporządzaniu i składaniu oferty.

Miejsce, termin składania i otwarcia ofert pozostają bez zmian.

GENERALNY DYREKTOR  
OCHRONY ŚRODOWISKA  
*Michał Kleiszniak*